# TABLE ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT IN SUBTITLE MOVIE 'GUZAARISH'

| LEVEL SHIFT | | | |
|---|---|---|---|
| **NO** | **CODE** | **ENGLISH SUBTITLE** | **INDONESIAN SUBTITLE** |
| 1. | 0004-GUZ-M | 00:04:52,601 --> 00:04:54,296<br>You're listening to Radio Zindagi. | Anda sedang mendengarkan Radio Zindagi. |
| 2. | 0027-GUZ-M | 00:05:56,398 --> 00:05:59,299<br>Pamela has given birth to my little girl! | Pamela telah melahirkan gadis kecilku! |
| 3. | 0132-GUZ-M | 00:12:12,840 --> 00:12:15,274<br>.. that you're seeking death from depression. | ..bahwa kau sedang mencari kematian akibat depresi. |
| 4. | 0190-GUZ-M | 00:15:34,475 --> 00:15:37,273<br>Sofia! Don't walk away! I'm talking to you! | Sofia! Jangan pergi! Aku sedang berbicara denganmu! |
| 5. | 0378-GUZ-M | 00:29:38,618 --> 00:29:42,418<br>I'm trying to picture your sexy legs. | Aku sedang coba membayangkan kaki seksimu. |
| 6. | 0477-GUZ-M | 00:38:33,319 --> 00:38:34,343<br>I am thinking.. | Aku sedang berpikir.. |
| 7. | 0006-GUZ-M | 00:49:53,565 --> 00:49:55,032<br>But I hope you understand<br>that I'm talking about me.. | Aku harap kau mengerti jika<br>aku sedang membicarakan tentang diriku.. |
| 8. | 1058-GUZ-M | 01:20:52,904 --> 01:20:54,166<br>I'm getting at it, Your Honor. | Aku sedang menghubungkannya, Yang Mulia. |
| 9. | 1150-GUZ-M | 01:27:32,503 --> 01:27:33,868<br>Mr. Mascarenhas, what is going on? | Mr. Mascarenhas, apa yang sedang terjadi? |
| 10. | 0010-GUZ-M | 00:05:10,318 --> 00:05:14,254<br>…our producer today is Sofia D'Souza who has been my Nurse for the last 1 2 years. | produser kita hari ini, Sofia D'Souza yang telah menjadi perawatku selama 12 tahun ini |
| 11. | 0253-GUZ-M | 00:19:29,743 --> 00:19:32,234<br>and the biggest magician of his time, Ethan Mascarenhas has filed a petition for Euthanasia in the Goa High Court,… | "dan pesulap terbesar di masanya, Ethan Mascarenhas telah mengajukan permohonan Euthanasia di Pengadilan Tinggi Goa,"… |
| 12. | 0487-GUZ-M | 00:38:54,307 --> 00:38:58,641<br>The court has dismissed his plea. He had made his peace with it. | Pengadilan telah menolak permohonan itu. Ia sudah berdamai dengan itu. |
| 13. | 0511-GUZ-M | 00:40:13,786 --> 00:40:19,281<br>But the fact is that the past 14 years have passed by him.. | Tetapi kenyataannya, masa 14 tahun telah dilalui olehnya.. |
| 14. | 0609-GUZ-M | 00:49:17,263 --> 00:49:18,992<br>Thank you, you have called and let me know how you feel. | Terima kasih telah menelepon dan memberitahuku bagaimana perasaanmu. |
| 15. | 0640-GUZ-M | 00:50:37,743 --> 00:50:39,802<br>Sister Julia seems to have been transported straight to the Vatican. | Suster Julia tampaknya telah berangkat langsung ke Vatikan. |
| 16. | 0956-GUZ-M | 01:16:16,027 --> 01:16:21,090<br>Your Honor, my client Mr. Ethan Mascarenhas in all awareness has filled a petition for Euthanasia. | Yang Mulia, klien saya Mr. Ethan Mascarenhas secara sadar telah mengajukan permohonan untuk Euthanasia. |
| 17. | 0965-GUZ-M | In the last six months, his liver functions have deteriorated.. | Dalam 6 bulan terakhir, fungsi organ hatinya telah memburuk.. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 18. | 0966-GUZ-M | 01:16:52,731 --> 01:16:54,665<br>.. his heart has developed arrhythmia, he needs regular dialysis. | ..organ hatinya telah berkembang arrhythmia, ia membutuhkan dialisis yang rutin. |
| 19. | 0971-GUZ-M | 01:17:05,744 --> 01:17:06,802<br>We have tried everything. Surgery, medication, physiotherapy. | Kami telah mencoba segala cara. Bedah, obat-obatan, fisioterapi. |
| 20. | 1007-GUZ-M | 01:18:52,717 --> 01:18:53,775<br>You've been learned magic? Yes. | Anda telah belajar sulap? Ya. |
| 21. | 1245-GUZ-M | 01:36:29,807 --> 01:36:31,900<br>And never regret anything that made you smile. | …dan jangan sesali apapun yang telah membuatmu tersenyum. |
| 22. | 1282-GUZ-M | 01:40:12,596 --> 01:40:14,427<br>Thanks, you have taught me.. | Terima kasih telah mengajari aku. |
| 23. | 1378-GUZ-M | 01:47:46,750 --> 01:47:48,581<br>..this Court has reached a decision. | …Pengadilan ini telah mencapai suatu keputusan. |
| 24. | 1386-GUZ-M | 01:48:18,915 --> 01:48:22,078<br>His historical appeal for Mercy Killing has been denied. | Permohonan bersejarahnya 'Mercy Killing' telah ditolak. |
| 25. | 1396-GUZ-M | 01:49:41,464 --> 01:49:47,869<br>The sky has blurred the evening light | "Kabut senja telah tiba.." |
| 26. | 1406-GUZ-M | 01:50:30,847 --> 01:50:31,939<br>My divorce has come through. | Perceraianku telah diterima. |
| 27. | 0152-GUZ-M | 01:59:37,960 --> 01:59:39,723<br>For all that you've done for me and for what your willingness to do it for me.. | Untuk semua yang telah kau lakukan untukku dan untuk kesediaanmu melakukannya untukku.. |
| 28. | 0080-GUZ-M | 00:09:12,861 --> 00:09:15,591<br>Mercy Killing.. You must have heard. | 'Mercy Killing' ( Pembunuhan karena belas kasihan). Kau pasti sudah dengar. |
| 29. | 0082-GUZ-M | 00:09:18,233 --> 00:09:21,225<br>You've done so well all these years. You're a survivor! | Kau sudah lakukan segalanya dengan baik sepanjang tahun. Kau mampu bertahan! |
| 30. | 0103-GUZ-M | 00:10:37,378 --> 00:10:39,812<br>He has analyzed later today. | Dia sudah dialisis hari ini. |
| 31. | 0115-GUZ-M | 00:11:23,725 --> 00:11:25,454<br>My kidneys have given up.<br>Do you think you can save my lungs? | Ginjalku sudah menyerah. Kau pikir, paru-paruku bisa terselamatkan? |
| 32. | 0126-GUZ-M | 00:11:51,786 --> 00:11:54,311<br>I've lived the last 14 years with great pride. | Aku sudah menjalani hidup 14 tahun terakhir ini dengan bangga. |
| 33. | 0142-GUZ-M | 00:13:03,291 --> 00:13:04,758<br>Have both parties have come? | Kedua belah pihak sudah hadir? |
| 34. | 0240-GUZ-M | 00:18:35,890 --> 00:18:37,016<br>I have told you to wear better clothes but you never listen to me. | Aku sudah bilang agar kau berpakaian lebih sopan, tapi kau tak pernah mendengarkan. |
| 35. | 0274-GUZ-M | 00:20:31,372 --> 00:20:34,603<br>''.. or the man who has given up on life today?'' | ''..atau orang yang sudah menyerah dengan kehidupan hari ini?'' |
| 36. | 0301-GUZ-M | 00:22:09,770 --> 00:22:11,294<br>Everyone thinks I've lost my mind… | Semua orang pikir aku sudah kehilangan akalku… |
| 37. | 0487-GUZ-M | 00:38:54,307 --> 00:38:58,641<br>The court has dismissed his plea. He had made | Pengadilan telah menolak permohonan itu. Ia sudah berdamai dengan itu. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | his peace with it. | |
| 38. | 0492-GUZ-M | 00:39:15,561 --> 00:39:19,895<br>You know I've seen him through his days of glory. You haven't. | Kau tahu, aku sudah lihat dia melewati hari-hari kemenangannya. Kau belum. |
| 39. | 0505-GUZ-M | 00:39:54,834 --> 00:39:58,270<br>I have done this for 12 years.. I'll continue doing this all my life. | Sudah 12 tahun kulakukan ini. Aku akan terus jalani ini sepanjang hidup. |
| 40. | 0505-GUZ-M | 00:39:54,834 --> 00:39:58,270<br>I'll continue doing this all my life. | Aku akan terus jalani ini sepanjang hidup. |
| 41. | 0509-GUZ-M | 00:40:07,313 --> 00:40:09,611<br>You've done a lot for Ethan and I thank you from the bottom of my heart. I really do. | Kau sudah lakukan banyak demi Ethan dan dari lubuk hati, aku sungguh berterima kasih sekali padamu. |
| 42. | 0511-GUZ-M | 00:40:13,786 --> 00:40:19,281<br>But the fact is that the past 14 years have passed for him, imprisoned in his own room, chained to his own bed. | Tetapi kenyataannya, masa 14 tahun telah berlalu baginya, terpenjara di kamarnya sendiri, dirantai di tempat tidurnya. |
| 43. | 0513-GUZ-M | 00:40:25,364 --> 00:40:27,992<br>He can feel nothing.. sense nothing. He isn't even aware that he has passed urine or stools.. | Dia bahkan tak menyadari kalau kencing atau buang air besar atau kau sudah membersihkannya. |
| 44. | 0523-GUZ-M | 00:41:11,844 --> 00:41:13,277<br>Don't worry, Ma'am. I've got it. | Jangan khawatir, Bu. Aku sudah mengerti. |
| 45. | 0623-GUZ-M | 00:49:50,763 --> 00:49:52,424<br>But I've sat on a chair for too long. | Tapi aku sudah duduk di kursi terlalu lama. |
| 46. | 0624-GUZ-M | 00:49:53,565 --> 00:49:55,032<br>But I hope you understand that I'm talking just about me, my life and what I want. | Aku harap kau mengerti jika aku sedang membicarakan diriku.. |
| 47. | 0645-GUZ-M | 00:50:49,722 --> 00:50:52,316<br>The book you've written is a text book here .. | Buku yang sudah kau tulis adalah buku ajaran di sini.. |
| 48. | 0701-GUZ-M | 00:53:36,488 --> 00:53:38,285<br>I know what your answer is going to be, but since you have called in.. | Aku tahu apa jawabanmu nanti, tapi karena kau sudah menelepon. |
| 49. | 0709-GUZ-M | 00:54:04,550 --> 00:54:06,245<br>But I've loved you so much. | Tapi aku sudah sangat mencintaimu. |
| 50. | 0771-GUZ-M | 00:59:56,816 --> 00:59:58,681<br>Am I already in heaven? | Apa aku sudah di surga? |
| 51. | 0820-GUZ-M | 01:05:32,051 --> 01:05:35,748<br>Your Honor, a lot has been written and spoken about this case. | Yang Mulia, sudah banyak yang ditulis dan berbicara tentang kasus ini. |
| 52. | 0831-GUZ-M | 01:06:01,046 --> 01:06:03,640<br>Mr. Mascarenhas is already represented by Counsel. | Mr. Mascarenhas sudah diwakili oleh Penasihat. |
| 53. | 1523-GUZ-M | 01:59:17,840 --> 01:59:20,900<br>Sofia is going to do her first and last duty as my wife. | Sofia adalah akan melakukan tugas pertama dan terakhirnya sebagai istriku. |
| 54. | 1514-GUZ-M | 01:58:53,449 --> 01:58:55,747<br>The bride isn't wearing white or a veil,… | Pengantin wanita tidak sedang mengenakan gaun putih atau kerudung,.. |
| 55. | 0507-GUZ-M | 00:39:59,572 --> 00:40:01,870 | Kita tak sedang bicara tentang |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | We are not talking about your life. It is about Ethan and his life. | hidupmu. Ini tentang Ethan dan hidupnya. |
| 56. | 0688-GUZ-M | 00:53:04,890 --> 00:53:07,256<br>I'm talking about the day following your accident. | Aku sedang membicarakan hari setelah kecelakaanmu. |
| 57. | 1303-GUZ-M | 01:43:26,490 --> 01:43:27,548<br>What Anniversary are you talking about when our marriage is over? | Ulang tahun pernikahan apa yang sedang kalu bicarakan letika pernikahan kita telah berakhir? |
| 58. | 1278-GUZ-M | 01:40:01,485 --> 01:40:02,577<br>Are your bags packed? | Tasmu sudah dikemas? |
| 59. | 0851-GUZ-M | 01:06:44,456 --> 01:06:46,981<br>He has suffered through 14 long years, Your Honor.. | Dia sudah lama menderita selama 14 tahun, Yang Mulia.. |
| 60. | 0872-GUZ-M | 01:09:14,406 --> 01:09:15,668<br>It's been years since you've stepped out, so an evening of entertainment would be a good idea. | Sudah bertahun-tahun lamanya, kau baru bisa melangkah keluar, jadi sebuah hiburan malam adalah ide yang baik. |
| 61. | 0958-GUZ-M | 01:16:27,873 --> 01:16:31,741<br>We'd like to state that no individual would willingly request death unless they have reached a stage of suffering that's beyond human comprehension. | Kami ingin menyatakan bahwa tak ada individu rela meminta kematian kecuali mereka sudah mencapai tahap penderitaan.. |
| 62. | 1006-GUZ-M | 01:18:48,046 --> 01:18:51,777<br>Omar, how long you have stayed here? | Omar..Apakah anda sudah lama tinggal di sini? |
| 63. | 1232-GUZ-M | She passed away | dia sudah tiada. |
| 64. | 1328-GUZ-M | 01:44:33,590 --> 01:44:38,653<br>What are you doing? – Just painting her face! Nothing else. | |
| 65. | 1347-GUZ-M | 01:45:56,673 --> 01:45:59,665<br>I know you'll not agree with me but I've decided. | Aku tahu kau tak setuju, sudah kuputuskan. |
| 66. | 1360-GUZ-M | 01:46:43,453 --> 01:46:44,647<br>Meanwhile, I've asked the hospital | Sementara itu, aku sudah meminta rumah sakit.. |
| 67. | 1415-GUZ-M | 01:51:06,816 --> 01:51:08,477<br>I've given it a lot of thought. | Aku telah memberinya dengan banyak pemikiran |
| 68. | 1508-GUZ-M | 01:58:23,152 --> 01:58:25,052<br>I've handed that over to Sofia. | Aku sudah serahkan itu pada Sofia. |
| 69. | 1471-GUZ-M | 01:55:37,687 --> 01:55:41,953<br>As the years passed, I've seen his hair change color.. | Sepanjang tahun telahberlalu, aku telah melihat rambutnya berubah warna.. |
| 70. | 1385-GUZ-M | 01:48:14,677 --> 01:48:18,579<br>We've just learnt that Ethan Mascarenhas has lost his case. | Kita baru saja mengetahui bahwa Ethan Mascarenhas kehilangan kasusnya. |
| 71. | 0120-GUZ-M | 00:11:35,069 --> 00:11:37,060<br>Look at all that you've achieved, Ethan.. | Lihatlah semua yang kau telah capai, Ethan.. |
| 72. | 0121-GUZ-M | 00:11:37,338 --> 00:11:40,466<br>You've written a book. You run a radio show, Radio Zindagi.. | Kau telah menulis. Kau telah menjalankan acara radio, Radio Zindagi.. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 73. | 0020-GUZ-M | 00:05:36,845 --> 00:05:40,679<br>Pamela had left me and l just didn't want to live. | Pamela waktu itu pergi tinggalkan aku dan aku lalu tak ingin hidup... |
| 74. | 0226-GUZ-M | 00:17:50,911 --> 00:17:51,969<br>What are you staring at? | Apa yang sedang kau tatap? |
| 75. | 0229-GUZ-M | 00:18:00,654 --> 00:18:03,521<br>l'm sorry, Sir. I'm not staring.<br>l am just thinking something. | Maaf, Pak. Aku tak sedang menatap.<br>Aku hanya sedang berpikir sesuatu. |
| 76. | 0235-GUZ-M | 00:18:12,933 --> 00:18:16,425<br>l am thinking, how would you scratch your nose if it tickled? | Aku sedang berpikir, bagaimana anda menggaruk hidungmu jika gatal? |
| 77. | 0343-GUZ-M | 00:27:57,918 --> 00:27:59,283<br>You lied to me. | Kau telah membohongiku. |
| 78. | 0407-GUZ-M | 00:34:11,591 --> 00:34:14,958<br>Now, l'm going to be the greatest magician in the world. | Sekarang, aku akan menjadi pesulap terbesar di dunia. |
| 79. | 0476-GUZ-M | 00:38:29,549 --> 00:38:32,279<br>l'm taking a slice of bread, l'm really hungry. Bye. | Aku sedang mengambil sepotong roti ini,<br>Aku benar-benar lapar. Bye. |
| 80. | 0518-GUZ-M | 00:40:49,956 --> 00:40:52,857<br>l'm going to stand in your side, Ethan. | Aku akan berdiri di sisimu, Ethan. |
| 81. | 0519-GUZ-M | 00:40:52,959 --> 00:40:55,450<br>And l'm going to make sure he gets what he wants. | Dan aku akan membuatnya yakin,<br>dia mendapatkan apa yang diinginkannya. |
| 82. | 0539-GUZ-M | 00:42:07,900 --> 00:42:10,960<br>Sir, Sofia prepared this soup with lots of love. | Pak, Sofia sudah menyiapkan sup ini penuh dengan cinta. |
| 83. | 0781-GUZ-M | 01:00:19,939 --> 01:00:22,737<br>You've travelled all the way to cast your vote, Father? | Kau sudah datang jauh-jauh untuk memberikan suaramu, Bapa? |
| 84. | 0906-GUZ-M | 01:11:55,834 --> 01:12:00,032<br>''l have woken up. | Aku telah terbangun |
| 85. | 0937-GUZ-M | 01:14:56,681 --> 01:14:57,807<br>l am going to call you soon.. | Aku kan menelponmu segera… |
| 86. | 0965-GUZ-M | 01:16:48,660 --> 01:16:52,653<br>ln the last six months, his<br>liver functions have deteriorated.. | Dalam 6 bulan terakhir, fungsi organ hatinya telah memburuk.. |
| 87. | 0966-GUZ-M | 01:16:52,731 --> 01:16:54,665<br>.. his heart has developed arrhythmia.. | ..organ hatinya telah berkembang arrhythmia.. |
| 88. | 0997-GUZ-M | 01:18:15,814 --> 01:18:19,750<br>Here's a father who has appealed for Euthanasia, for his son. | Ini ada ayah yang telah meminta Eutanasia, untuk putranya. |
| 89. | 1021-GUZ-M | 01:19:23,882 --> 01:19:26,942<br>We have practiced and l totally messed up. | Kami telah berlatih dan saya benar-benar kacau. |
| 90. | 1022-GUZ-M | 01:19:27,952 --> 01:19:33,481<br>As punishment he asked me rehearse through the night out in the rain. | Sebagai hukuman dia telah menyuruh saya berlatih semalaman di tengah hujan. |
| 91. | 1208-GUZ-M | 01:31:58,803 --> 01:31:59,861<br>What happened? | Apa yang telah terjadi? |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 92. | 1299-GUZ-M | 01:43:18,949 --> 01:43:20,007<br>What are you doing here? | Apa yang sedang kau lakukan disini? |
| 93. | 1328-GUZ-M | 01:44:33,590 --> 01:44:38,653<br>What are you doing? - Just<br>painting her face! Nothing else. | Apa yang sedang kau lakukan?<br>- Cuma melukis wajahnya! Cuma itu. |

| **CATEGORY SHIFT – STRUCTURE SHIFT** | | | |
|---|---|---|---|
| **NO** | **CODE** | **ENGLISH SUBTITLE** | **INDONESIAN SUBTITLE** |
| 1. | 0168-GUZ-M | 00:14:11,459 --> 00:14:14,257<br>On one hand, he speaks about **happy life** on radio show.. | Satu sisi, ia bicara tentang **kehidupan bahagia** di **acara radio**.. |
| 2. | 0173-GUZ-M | 00:14:29,911 --> 00:14:32,038<br>In **this particular case**.. Yes. | Pada **kasus spesial ini**…Ya. |
| 3. | 0175-GUZ-M | 00:14:57,672 --> 00:14:58,866<br>''strange request.. '' | Permintaan aneh |
| 4. | 0177-GUZ-M | 00:15:02,610 --> 00:15:04,737<br>''Organic food is not healthier, says a study.'' | ''Makanan organik tidak lebih sehat, kata sebuah penelitian.'' |
| 5. | 0179-GUZ-M | 00:15:08,015 --> 00:15:09,880<br>- I was going to tell you, but.. - Sports Page. | Aku berniat memberitahumu, tapi..- Halaman Olahraga. |
| 6. | 0187-GUZ-M | 00:15:27,335 --> 00:15:29,269<br>.. at 4pm, I'll check pulse and blood pressure.. | ..pukul 4 sore, aku akan cek nadi dan tekanan darah.. |
| 7. | 0196-GUZ-M | 00:16:04,305 --> 00:16:05,738<br>Sorry. Finally, I find someone in this house.. | Maaf. Akhirnya, aku temukan seseorang di rumah ini… |
| 8. | 0198-GUZ-M | 00:16:07,441 --> 00:16:09,238<br>Such a beautiful house! | Rumah yang indah! |
| 9. | 0201-GUZ-M | 00:16:14,682 --> 00:16:16,240<br>Why is the main door open? | Mengapa pintu utama terbuka? |
| 10. | 0207-GUZ-M | 00:16:27,028 --> 00:16:30,020<br>I'm Omar Siddiqui. I'm the new producer of his radio show.. | Aku Omar Siddiqui. Produser baru acara radio.. |
| 11. | 0208-GUZ-M | 00:16:30,298 --> 00:16:32,766<br>.. the Radio Station has sent me to help Mr. Mascarenhas. | ..Stasiun Radio mengirimku untuk membantu Mr. Mascarenhas. |
| 12. | 0219-GUZ-M | 00:17:13,874 --> 00:17:14,898<br>Crazy woman! | Wanita gila! |
| 13. | 0221-GUZ-M | 00:17:18,346 --> 00:17:20,906<br>The Radio Station has sent a new Producer. Shall I call him in? | Stasiun Radio mengirim seorang produser baru. Haruskah aku membawalnya masuk? |
| 14. | 0310-GUZ-M | 00:22:37,865 --> 00:22:40,663<br>You're a terrible person! | Kau orang yang mengerikan! |
| 15. | 0387-GUZ-M | 00:30:46,620 --> 00:30:48,383<br>All my secrets are in this book. | Semua rahasiaku ada di dalam buku ini. |
| 16. | 0402-GUZ-M | 00:32:15,342 --> 00:32:16,400<br>Gosh! The Candle Act! | Astaga! Aksi Lilin! |
| 17. | 0443-GUZ-M | 00:36:40,573 --> 00:36:41,938<br>The day you come to work in a short skirt, | Hari saat kau datang bekerja dengan rok pendek, |
| 18. | 0463-GUZ-M | 00:37:42,769 --> 00:37:45,932 | Kau sadar bahwa hukum kita tak |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | You’re aware that our law doesn't permit Euthanasia. | mengizinkan euthanasia. |
| 19. | 0468-GUZ-M | 00:37:56,316 --> 00:37:57,374<br>.. reach your cause to your listeners.. | ..sampaikan masalahmu pada pendengarmu.. |
| 20. | 0487-GUZ-M | 00:38:54,307 --> 00:38:58,641<br>The court has dismissed his plea. He had made his peace with it. | Pengadilan ini telah menolak permohonan itu. Ia sudah berdamai dengan itu. |
| 21. | 0542-GUZ-M | 00:42:17,844 --> 00:42:20,039<br>Marble on the outside, pure granite inside. | Marmer di luar, granit murni di dalamnya. |
| 22. | 0546-GUZ-M | 00:42:33,359 --> 00:42:35,691<br>.. She loves us all.. She's a lovely person. | ..dia menyayangi kita semua..<br>dia orang yang menyenangkan. |
| 23. | 0549-GUZ-M | 00:42:43,369 --> 00:42:46,361<br>Just one thing.. Tell me about your first magic trick.. | ..dia menyayangi kita semua..<br>dia orang yang menyenangkan. |
| 24. | 0556-GUZ-M | 00:42:59,652 --> 00:43:02,018<br>lt was Christmas eve, Mama and l both knew.. | Dulu pada malam Natal, ibu dan aku berdua tahu.. |
| 25. | 0560-GUZ-M | 00:43:20,406 --> 00:43:24,672<br>Mama decided to sing at Martin's Bar that night. | Ibu memutuskan untuk menyanyi<br>di bar Martin malam itu. |
| 26. | 0595-GUZ-M | 00:48:19,805 --> 00:48:22,569<br>Sofia tells me we have our first caller. | Sofia memberitahuku, ada penelepon pertama kami. |
| 27. | 0646-GUZ-M | 00:50:52,391 --> 00:50:54,882<br>.. in our school for special children. | ..di sekolah kami untuk anak-anak khusus. |
| 28. | 0650-GUZ-M | 00:51:03,635 --> 00:51:05,262<br>You play a great music.. | Kau memainkan musik yang hebat.. |
| 29. | 0-GUZ-M 679 | 00:52:37,796 --> 00:52:39,058<br>You were a very good teacher. | Kau dulu seorang guru yang sangat baik. |
| 30. | 0681-GUZ-M | 00:52:42,868 --> 00:52:46,634<br>Estella used to be my assistant.<br>A very good assistant.. | Estella adalah asistenku.<br>Seorang asisten yang sangat baik.. |
| 31. | 0715-GUZ-M | 00:54:26,905 --> 00:54:29,271<br>l'd like to wish you and Mark and the children a very happy life. | Aku harap kau, Mark dan anak-anak..<br>punya kehidupan yang sangat bahagia. |
| 32. | 0748-GUZ-M | 00:58:22,088 --> 00:58:23,487<br>With all this public support. | Dengan semua dukungan publik ini. |
| 33. | 0749-GUZ-M | 00:58:23,623 --> 00:58:25,557<br>The Judge will have to listen to us. | Hakim ini akan mendengarkan kita. |
| 34. | 0755-GUZ-M | 00:58:36,836 --> 00:58:37,894<br>Come on, Sir. That's a great idea. | Ayolah, Pak. Itu ide bagus. |
| 35. | 0756-GUZ-M | 00:58:37,970 --> 00:58:39,801<br>lt's a fabulous idea! | Itu sebuah ide hebat! |
| 36. | 0758-GUZ-M | 00:58:41,974 --> 00:58:44,772<br>l'm giving you a great reason to get out. | Aku memberimu alasan bagus untuk keluar. |
| 37. | 0-GUZ-M 760 | 00:58:49,048 --> 00:58:50,777<br>Would you like to wear the grey suit? | Kau mau memakai setelan abu-abu? |
| 38. | 0761-GUZ-M | 00:58:56,556 --> 00:58:57,716<br>And my red silk tie and my Oxford shoes and my pink sun glasses and my pocket watch and | Dan dasi sutra merahku, dan sepeatu Oxford-ku, dan kacamata matahari pink-ku, dan jam saku, topi panggungku |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | my stage hat. | |
| 39. | 0782-GUZ-M | 01:00:22,808 --> 01:00:25,800<br>You can't do this, Ethan. lt's a serious matter. | Kamu jangan lakukan ini,Ethan.<br>Ini masalah serius. |
| 40. | 0788-GUZ-M | 01:00:40,893 --> 01:00:44,021<br>Our religion does not permit Euthanasia. | Agama kita tak mengizinkan<br>Euthanasia. |
| 41. | 0794-GUZ-M | 01:01:02,648 --> 01:01:03,774<br>He will show you the right way. | Dia akan menunjukkan jalan yang<br>benar. |
| 42. | 0795-GUZ-M | 01:01:05,418 --> 01:01:07,852<br>For now, the right way for me<br>is through that door, Father. | Untuk saat ini, jalan yang tepat bagiku<br>adalah melawati pintu itu, Bapa. |
| 43. | 0803-GUZ-M | 01:02:01,841 --> 01:02:04,036<br>.. because you have lent your hand in this sin. | ..karena kau telah mengulurkan<br>tanganmu pada dosa ini. |
| 44. | 0814-GUZ-M | 01:05:16,101 --> 01:05:18,035<br>Judge Rajhans is known to be a tough man. | Hakim Rajhans dikenal sebagai pria<br>yang keras |
| 45. | 0815-GUZ-M | 01:05:18,070 --> 01:05:19,367<br>He is a difficult man. | Dia orang yang sulit. |
| 46. | 0820-GUZ-M | 01:05:32,051 --> 01:05:35,748<br>Your Honor, a lot has been written and spoken<br>about this case. | Yang Mulia, sudah banyak yang menulis<br>dan berbicara tentang kasus ini. |
| 47. | 0833-GUZ-M | 01:06:05,718 --> 01:06:07,652<br>All this emotional drama is.. | Semua drama emosional.. |
| 48. | 0835-GUZ-M | 01:06:09,722 --> 01:06:12,657<br>This is a special case, Your Honor<br>and it requires great preparation. | ini kasus khusus, Yang Mulia dan ini<br>membutuhkan persiapan besar. |
| 49. | 0837-GUZ-M | 01:09:15,741 --> 01:09:18,403<br>..evening of entertainment would be a good<br>idea. | ..sebuah hiburan malam adalah ide<br>yang baik. |
| 50. | 0878-GUZ-M | 01:09:36,929 --> 01:09:38,089<br>Welcome to our restaurant. | Selamat datang di restoran kami. |
| 51. | 0884-GUZ-M | 01:09:53,712 --> 01:09:55,703<br>That would be two beers for us, chicken soup<br>and breadsticks for Mr. Mascarenhas. | Kalau begitu 2 gelas bir untuk kami, sup<br>ayam dan roti batangan untuk Mr.<br>Mascarenhas. |
| 52. | 0893-GUZ-M | 01:10:13,031 --> 01:10:17,695<br>Ladies and gentlemen! We have with<br>us a very special guest this evening. | Hadirin! Kita kedatangan tamu<br>istimewa malam ini. |
| 53. | 0950-GUZ-M | 01:15:57,375 --> 01:15:59,935<br>We are all aware that this is no ordinary case. | Kita semua menyadari bahwa ini bukan<br>kasus biasa. |
| 54. | 0960-GUZ-M | 01:16:34,813 --> 01:16:37,441<br>.. that's beyond human comprehension. | ..yang di luar pemahaman manusia. |
| 55. | 0963-GUZ-M | 01:16:42,754 --> 01:16:46,451<br>..Mr. Mascaren has' physical condition? | ..tentang kondisi fisik Mr.<br>Mascarenhas? |
| 56. | 0967-GUZ-M | 01:16:54,733 --> 01:16:57,065<br>..he needs regular dialysis. | ..Ia membutuhkan dialisis yang rutin. |
| 57. | 0977-GUZ-M | 01:17:21,960 --> 01:17:24,087<br>There are miracles beyond medical science. | Ada mujizat di luar ilmu kedokteran. |
| 58. | 1001-GUZ-M | 01:18:28,827 --> 01:18:31,728<br>But our judiciary doesn't address them.. | Tapi peradilan kita tak membahas<br>mereka.. |
| 59. | 1009-GUZ-M | 01:18:56,054 --> 01:18:57,715 | Seorang jenius mutlak! |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | An absolute genius! | |
| 60. | 1012-GUZ-M | 01:19:05,430 --> 01:19:06,920<br>He's a great teacher. Does he have a sense of humor? | Dia guru yang hebat. Apakah ia memiliki rasa humor? |
| 61. | 1014-GUZ-M | 01:19:08,733 --> 01:19:11,668<br>.. he reprimands me in his own unique way! | ..dia menegur saya dengan caranya yang unik! |
| 62. | 1059-GUZ-M | 01:20:54,739 --> 01:20:57,708<br>When did Mr. Mascarenhas tell you about this petition? | Kapan Mr. Mascarenhas memberitahu anda tentang permohonan ini? |
| 63. | 1084-GUZ-M | 01:22:17,589 --> 01:22:18,783<br>.. and a bank account that doesn't have enough funds to cover.. | ..dan sebuah rekening bank yang tak cukup dana untuk menutup.. |
| 64. | 1231-GUZ-M | 01:33:40,571 --> 01:33:43,836<br>Let our faith be our consolation, and eternal life our hope. | Biarkan iman kami menjadi pelipur, dan hidup kekal harapan kami. |
| 65. | 1234-GUZ-M | 01:33:48,479 --> 01:33:50,845<br>l remember lsabel as a happy soul. | Saya ingat Isabel adalah jiwa yang bahagia. |
| 66. | 1269-GUZ-M | 01:37:44,081 --> 01:37:49,041<br>Ladies and gentlemen, let's<br>mourn the death of a great magician. | Para pendengar, mari meratapi kematian seorang pesulap besar. |
| 67. | 1367-GUZ-M | 01:47:08,411 --> 01:47:10,641<br>Lets go to our special correspondent,<br>Radhika Talwar.. | Lets go to our special correspondent, Radhika Talwar.. |
| 68. | 1368-GUZ-M | 01:47:10,714 --> 01:47:13,945<br>..who's at the Goa High Court. | ..yang berada di Pengadilan Tinggi Goa. |
| 69. | 1372-GUZ-M | 01:47:23,093 --> 01:47:27,996<br>Well soon know if hell lead the legal system into a new direction. | Kita segera mengetahui apakah sistem hukum menuju ke arah yang baru. |
| 70. | 1374-GUZ-M | 01:47:31,334 --> 01:47:35,634<br>Everyone is in the courtroom awaiting a historic judgment. | Semua orang berada dalam ruang sedang menunggu keputusan bersejarah. |
| 71. | 1407-GUZ-M | 01:50:33,016 --> 01:50:34,711<br>l am a free woman. | Aku perempuan yang bebas. |
| 72. | 1434-GUZ-M | 01:52:35,772 --> 01:52:37,000<br>This is love story.. | Ini adalah cerita cinta |
| 73. | 1439-GUZ-M | 01:53:27,390 --> 01:53:29,688<br>lt is Farewell Party, after all. | Ini pesta perpisahan, setelah segalanya. |
| 74. | 1465-GUZ-M | 01:55:02,685 --> 01:55:06,348<br>.. that you are the worst lawyer in the country. | ..bahwa kau adalah pengacara terburuk di negara ini. |
| 75. | 1472-GUZ-M | 01:55:42,525 --> 01:55:44,459<br>.. from jet black to silver grey to snow white.. | ..dari hitam pekat ke abu-abu perak lalu salju putih.. |
| 76. | 1483-GUZ-M | 01:56:28,437 --> 01:56:32,464<br>.. you'll be the best magician in the world. | ..kau akan menjadi pesulap terbaik di dunia |
| 77. | 1505-GUZ-M | 01:58:08,537 --> 01:58:10,004<br>And l'm leaving this world a happy man. | Aku meninggalkan dunia ini sebagai laki-laki bahagia. |
| 78. | 1513-GUZ-M | 01:58:49,645 --> 01:58:52,170<br>This is a strange wedding.. | Ini pernikahan yang aneh.. |
| 79. | 1547-GUZ-M | 02:02:54,757 --> 02:02:56,486 | ..tapi cukup panjang jika kau hidup |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | .. but it's long enough if you live with all your heart. | dengan segenap hatimu. |
| 80. | 1544-GUZ-M | 02:01:39,014 --> 02:01:41,505<br>.. and setting out on a safe journey. | ..dan menetapkan perjalanan yang aman |

| **CATEGORY SHIFT – RANK/UNIT SHIFT** | | | |
|---|---|---|---|
| **NO** | **CODE** | **ENGLISH SUBTITLE** | **INDONESIAN SUBTITLE** |
| 1. | 0202-GUZ-M | 00:16:16,484 --> 00:16:17,542<br>There's a stranger in the house | Ada orang asing di rumah |
| 2. | 0138-GUZ-M | 00:12:35,696 --> 00:12:37,288<br>Fight like a tigress | Berjuanglah seperti macan betina |
| 3. | 0359-GUZ-M | 00:28:49,703 --> 00:28:50,829<br>Do you have a girl friend? | Apakah kau punya pacar? |
| 4. | 0366-GUZ-M | 00:29:04,251 --> 00:29:07,982<br>And some day this girl friend of yours asks you to choose between her and magic,… | Dan suatu hari pacarmu ini memintamu untuk memilih antara dia atau sulap,… |
| 5. | 0373-GUZ-M | 00:29:25,672 --> 00:29:28,300<br>You're giving away all your secrets to a stranger? | Kau akan berikan semua rahasiamu pada orang asing? |
| 6. | 0783-GUZ-M | 01:00:25,878 --> 01:00:28,779<br>You can't decide on it through a radio poll. | Kau tak dapat memutuskan hal itu melalui jajak pendapat radio. |
| 7. | 1324-GUZ-M | 01:44:20,577 --> 01:44:24,104<br>Sofia. - You mean a stranger who doesn't return home for years on end? | Sofia. - Maksudmu orang asing yang tak pulang selama bertahun-tahun? |

| **CATEGORY SHIFT – CLASS SHIFT** | | | |
|---|---|---|---|
| **NO** | **CODE** | **ENGLISH SUBTITLE** | **INDONESIAN SUBTITLE** |
| 1. | 0116-GUZ-M | 00:11:51,786 --> 00:11:54,311<br>I've lived the last 14 years with pride. | Aku sudah menjalani hidup 14 tahun terakhir ini dengan bangga. |

| **CATEGORY SHIFT – INTRA-SYSTEM SHIFT** | | | |
|---|---|---|---|
| **NO** | **CODE** | **ENGLISH SUBTITLE** | **INDONESIAN SUBTITLE** |
| 1. | 0064-GUZ-M | 00:08:22,510 --> 00:08:23,568<br>These flowers are for you. | Bunga ini untukmu. |
| 2. | 0113-GUZ-M | 00:11:19,921 --> 00:11:21,286<br>My fingers? My toes? | Jemariku? Jari kakiku? |
| 3. | 0115-GUZ-M | 00:11:23,725 --> 00:11:25,454<br>My kidneys have given up. Do you think you can save my lungs? | Ginjalku sudah menyerah. Kau pikir, paru-paruku bisa terselamatkan? |
| 4. | 0127-GUZ-M | 00:11:55,023 --> 00:11:57,321<br>But now l choose not to live at the mercy of these machines! | Tapi sekarang aku memilih untuk tidak hidup dari belas kasihan mesin ini! |
| 5. | 0155-GUZ-M | 00:13:37,325 --> 00:13:40,055<br>Changing a law is not as simple as changing clothes. | Mengubah hukum tak sesederhana seperti mengubah pakaian |
| 6. | 0171-GUZ-M | 00:14:19,300 --> 00:14:21,825<br>His petition is based on medical and humanitarian grounds. | Permohonannya didasarkan pada alasan medis dan kemanusiaan. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 7. | 0211-GUZ-M | 00:16:39,040 --> 00:16:42,669<br>Someone to do the dishes, to wash clothes and such? | Seseorang yang cuci piring, pakaian dan semacamnya? |
| 8. | 0222-GUZ-M | 00:17:21,415 --> 00:17:23,713<br>Forget the damn Producer! What about my bedsores? | Lupakan produser sialan itu! Bagaimana dengan pembaringanku? |
| 9. | 0224-GUZ-M | 00:17:29,590 --> 00:17:31,251<br>You seem to forget a lot these days.. | Kau banyak lupa hari ini.. |
| 10. | 0225-GUZ-M | 00:17:31,325 --> 00:17:34,556<br>.. the only thing you seem to enjoy is changing my pajamas. | ..yang tampaknya cuma kau nikmati, mengganti piyamaku. |
| 11. | 0240-GUZ-M | 00:18:35,890 --> 00:18:37,016<br>I keep telling you to wear better clothes | Aku sudah bilang agar kau memakai pakaian lebih sopan |
| 12. | 0246-GUZ-M | 00:18:53,908 --> 00:18:56,274<br>The idiot's words have left me with an itch. | Perkataan orang tolol itu membuatku gatal. |
| 13. | 0256-GUZ-M | 00:19:36,250 --> 00:19:39,515<br>''14 years ago, during one of his magic shows..'' | ''14 tahun lalu, dalam salah satu pertunjukan sulapnya..'' |
| 14. | 0258-GUZ-M | 00:19:41,755 --> 00:19:45,247<br>''Following numerous surgeries and therapies, | "Setelah melalui banyak operasi dan terapi," |
| 15. | 0260-GUZ-M | 00:19:47,328 --> 00:19:49,262<br>''.. but serious injuries to his spinal cord meant that he would never walk again.'' | ''..namun luka serius di sumsum tulang belakang berarti.. "ia tak akan bisa berjalan lagi.'' |
| 16. | 0271-GUZ-M | 00:20:22,363 --> 00:20:24,729<br>but a hypocrite running away from his problems.'' | 00:20:21,143 --> 00:20:23,778<br>"tapi hanya seorang munafik yang lari menjauhi masalahnya.'' |
| 17. | 0300-GUZ-M | 00:22:00,961 --> 00:22:04,021<br>Please take your medicines, Mr. Mascarenhas. | Tolong minum obatmu, Mr. Mascarenhas. |
| 18. | 0373-GUZ-M | 00:29:25,672 --> 00:29:28,300<br>You're giving away all your secrets to a perfect stranger? | Kau akan berikan semua rahasiamu pada orang asing? |
| 19. | 0375-GUZ-M | 00:29:30,544 --> 00:29:32,341<br>I don't want my secrets to die with me | Aku tak ingin rahasiaku mati denganku. |
| 20. | 0378-GUZ-M | 00:29:38,618 --> 00:29:42,418<br>I'm trying to picture your sexy legs. | Aku sedang coba membayangkan kaki seksimu. |
| 21. | 0382-GUZ-M | 00:30:00,273 --> 00:30:04,266<br>Aah, your soft hands, Sofia. | Aah, tanganmu lembut sekali, Sofia. |
| 22. | 0386-GUZ-M | 00:30:39,379 --> 00:30:42,678<br>.. these secrets of magic. | .. rahasia sulap. |
| 23. | 0403-GUZ-M | 00:32:16,910 --> 00:32:19,435<br>..with diagrams, illustrations, everything.. | ..Dengan diagram, ilustrasi, semuanya.. |
| 24. | 0406-GUZ-M | 00:34:08,321 --> 00:34:10,482<br>Can you believe I have his secrets now? | Percayakah kau, aku dapatkan rahasianya sekarang? |
| 25. | 0420-GUZ-M | 00:35:10,550 --> 00:35:12,017<br>Hot girls in short skirts and bikinis! | Gadis-gadis seksi dengan rok pendek dan bikini! |
| 26. | 0421-GUZ-M | 00:35:12,285 --> 00:35:13,343<br>Good ideas, Sir. | Ide bagus, Pak. |
| 27. | 0440-GUZ-M | 00:36:30,563 --> 00:36:32,531<br>Your skirts are like tents.. | Rokmu seperti tenda.. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 28. | 0441-GUZ-M | 00:36:34,300 --> 00:36:35,665<br>Your beautiful legs, Sofia.. | Kau punya kaki yang indah, Sofia.. |
| 29. | 0526-GUZ-M | 00:41:21,587 --> 00:41:23,817<br>Rosy and Maria say that you've come even on Sundays and holidays.. | Rosy dan Maria bilang, kau datang juga pada hari Minggu dan hari libur.. |
| 30. | 0559-GUZ-M | 00:43:08,594 --> 00:43:11,791<br>We had no money for gifts or a dad to buy them.. | Kami tak punya uang untuk hadiah atau seorang ayah untuk membelinya.. |
| 31. | 0575-GUZ-M | 00:46:01,500 --> 00:46:03,866<br>Go ahead. Bring your hands together.. | Teruskan. Bawa tanganmu bersama-sama.. |
| 32. | 0593-GUZ-M | 00:48:10,796 --> 00:48:13,663<br>I'd like to hear from you, so call in with your opinions.. | Aku ingin mendengar dari anda, jadi telepon segera dengan pendapat anda.. |
| 33. | 0659-GUZ-M | 00:51:26,358 --> 00:51:28,724<br>.. who instigate innocent minds and mislead people. | ..yang menghasut pikiran orang tak bersalah dan tersesat. |
| 34. | 0687-GUZ-M | 00:52:58,851 --> 00:53:01,319<br>I'd like to tell your listeners.. | Aku ingin memberitahu pendengarmu.. |
| 35. | 0790-GUZ-M | 01:00:50,436 --> 01:00:52,904<br>God urges us to fight our battles.. | Tuhan mendorong kita untuk berjuang<br>dalam peperangan kita.. |
| 36. | 0791-GUZ-M | 01:00:55,575 --> 01:00:57,702<br>How does one fight without hands and feet? | Bagaimana seseorang berjuang tanpa tangan dan kaki? |
| 37. | 0818-GUZ-M | 01:05:24,109 --> 01:05:26,737<br>Not at all. I have my warriors here alongside. | Tidak sama sekali. Aku punya prajurit di sisiku |
| 38. | 0862-GUZ-M | 01:07:23,028 --> 01:07:25,656<br>Considering the special circumstances of this case.. | Mengingat keadaan kasus yang khusus ini.. |
| 39. | 0869-GUZ-M | 01:07:39,979 --> 01:07:41,844<br>The cases will be adjourned till then. | Kasus ini akan ditunda sampai saat itu. |
| 40. | 0884-GUZ-M | 01:09:53,712 --> 01:09:55,703<br>That would be two beers for us, chicken soup and breadsticks for Mr. Mascarenhas. | Kalau begitu 2 gelas bir untuk kami, sup ayam dan roti batangan untuk Mr. Mascarenhas. |
| 41. | 0887-GUZ-M | 01:09:58,851 --> 01:10:02,116<br>Ah, you meant fun for you, and breadsticks for me! | Ah, maksudmu bersenang-senang untuk kau dan roti batangan untukku! |
| 42. | 0951-GUZ-M | 01:16:00,645 --> 01:16:03,637<br>Therefore, it's one of those rare circumstances.. | Oleh sebab itu, adalah situasi langka.. |
| 43. | 0965-GUZ-M | 01:16:48,660 --> 01:16:52,653<br>In the last six months, his liver functions have deteriorated.. | Dalam 6 bulan terakhir, fungsi organ hatinya telah memburuk.. |
| 44. | 0977-GUZ-M | 01:17:21,960 --> 01:17:24,087<br>There are miracles beyond medical science. | Ada mujizat di luar ilmu kedokteran. |
| 45. | 0991-GUZ-M | 01:18:00,398 --> 01:18:04,767<br>Each such individual has different needs, different levels of endurance. | Setiap individu berbeda kebutuhan, berbeda tingkat daya tahannya. |
| 46. | 0996-GUZ-M | 01:18:13,545 --> 01:18:14,807<br>Look at these files, please. | Lihatlah dokumen permohonan ini, silakan. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 47. | 0999-GUZ-M | 01:18:21,820 --> 01:18:24,152<br>There are relatives, son, daughters.. | Ada kerabat, anak laki-laki, anak perempuan.. |
| 48. | 1013-GUZ-M | 01:19:06,998 --> 01:19:08,659<br>Oh yes! And when I make some mistakes.. | Oh ya! dan ketika saya berbuat kesalahan.. |
| 49. | 1017-GUZ-M | 01:19:16,141 --> 01:19:19,008<br>Sometimes he asks us to break plates! | Terkadang ia meminta kita untuk memecahkan piring! |
| 50. | 1082-GUZ-M | 01:22:08,913 --> 01:22:10,676<br>These are Mr. Mascarenhas' financial papers. | Ini laporan keuangan Mr. Mascarenhas. |
| 51. | 1126-GUZ-M | 01:25:48,733 --> 01:25:53,363<br>Having heard the testimonies of everyone present.. | Setelah mendengar kesaksian dari semua yang hadir.. |
| 52. | 1326-GUZ-M | 01:44:26,983 --> 01:44:29,679<br>Right! And all you care about are your paintings! | Benar! Semua yang kau pedulikan cuma lukisanmu! |
| 53. | 1349-GUZ-M | 01:46:02,679 --> 01:46:06,308<br>..you don't take your medicines or eat on time. | ..Kau tak minum obat-obatmu atau makan tepat waktu. |
| 54. | 1373-GUZ-M | 01:47:28,631 --> 01:47:31,065<br>You can see, the corridors are practically empty. | Anda bisa lihat koridor praktis kosong. |
| 55. | 1386-GUZ-M | 01:48:22,786 --> 01:48:27,416<br>He has been condemned to life.<br>Against his own wishes. | Dia dijatuhi hukuman untuk tetap hidup. Bertentangan dengan keinginannya sendiri. |
| 56. | 1500-GUZ-M | 01:57:42,511 --> 01:57:46,709<br>This is such a happy room full of happy faces.. | Inilah ruangan bahagia yang penuh dengan wajah bahagia.. |
| 57. | 1524-GUZ-M | 01:59:24,814 --> 01:59:27,442<br>She'll show me her sexy legs. | Dia akan menunjukkan kaki seksinya padaku. |
| 58. | 1531-GUZ-M | 01:59:55,711 --> 01:59:57,645<br>For the first time, without a tray or a newspaper or medicines in your hands. | Untuk pertama kalinya, tanpa baki koran atau obat-obatan di tanganmu.. |
| 59. | 1534-GUZ-M | Before the curtains come down, this<br>is Ethan Mascarenhas signing off.. | Sebelum tirai turun, ini Ethan Mascarenhas menandatangani.. |
| 60. | 1548-GUZ-M | 02:02:56,759 --> 02:02:58,818<br>So, go on break the rules. | Jadi, teruskan melanggar aturan. |
| 61. | 0550-GUZ-M | 00:42:46,606 --> 00:42:48,335<br>Don't try your tricks on me. | Jangan coba trikmu padaku. |

**Table Analysis of Translation Shift in Subtitle Movie 'Guzaarish'**

| Aspect | Translation Shift | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Level | Category Shift | | | |
| | | Structure | Intra-System | Rank/Unit | Class |
| **TOTAL** | 93 | 80 | 61 | 7 | 1 |
| **Percentage** | 38.43 % | 33.06 % | 25.21 % | 2.89 % | 0.41 % |